

2010/2011 URTEKO LEHEN ERAKASPENA

La Dame paresseuse et les puces

Il y a maintenant longtemps, sur les hauteurs de Hergaray, il y avait, paraît-il, une fameuse fontaine qu'on appelait « la bonne petite eau » et, près de la fontaine, presque dans la fontaine, vivait, jadis, une femme paresseuse.. mais, paresseuse ! Rien, allons, elle ne faisait, paraît-il, jamais rien de rien, comme si elle vivait d'une gorgée de la bonne eau.

Finalement, le Bon Dieu fût dégoûté de voir une telle paresse, et, pour faire faire un effort en quelque chose à cette femme dégoûtante, il créa donc...le deux premières puces. Et, dès cet instant il en naquit quantité d'autres. A partir de là, la femme eut du travail.. au moins pour chercher les puces. Malheureusement elle ne les tuait pas toutes, - tant elle était paresseuse !,- et les puces sautaient sur tous les hommes et toutes les femmes qui passaient aux environs de la fontaine , et maintenant, il y en a, partout, des multitudes.

GRAMATIKA :

HANDIK HARAT :

Hemendik goiti : désormais,
Hemendik aintzina : d'ores et déjà,
Hemendik harat : à partir d'aujourd'hui,
Hortan : là-dessus, sur ce...
Noizean behin : de temps en temps,
Noitzetik noitzerat : de temps à autre,
Noizik behin, noizik noiz : de temps en temps,
Bat batean : tout d'un coup,
Tipus tapas : subitement,
Har, (hor) aitzina : naguère (Cazenave) _ Haraitzina : jadis (Laffitte)

Itzulpena :

DEITU : appeler, s'appeler – conjug. périphrastique
1-Tu l'appelles tout-de-suite ? Non, il n'est pas chez lui :
2-Hier nous l'appelions toutes les heures. Personne ne répondait :
3-Avant-hier, eux, l'appelaient souvent, mais encore aucune réponse :
IZAN – éventuel – suppositif – 3^{ème} forme
4-Si j'avais été là, cet accident ne se serait pas produit :
5- Si le père avait vécu, ces enfants auraient été mieux élevés :
6-Si nous avions été là, nous aurions aidé cette pauvre femme. Elle est veuve et toute seule.
7-S'ils avaient été plus gentils, ils auraient été récompensés :
OKHAZKATU : répugner, dégoûter, se dégoûter – conjug. Périphrastique
8-En voyant ce spectacle lamentable, je me dégoûtais :
9-Les mets les plus exquis le dégoûtent :
10- Elle était auprès d'un homme mal habillé, sale et qui dégoûte :
11-Nous nous dégoûtions de lui à cause de ses mensonges continuels :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Berehala deitzen dun ? Ez ez dun etxean.
2- Atzo oren guziez deitzen ginuen. Nehork ez zuen ihardesten.
3- Errenegun heiek ardura (maiz) deitzen zuten bainan oraino ez ihardespenik
4- Hor izan banintz istripu hori ez zen gertatuko.
5- Aita bizi izan balitz haur horiek hobeki haziak izanen ziren.
6- Hor izan bagine emazte gaixo hori lagunduko ginuen. Alarguna da eta bakar, bakarrik.
7- Heiek izan balire gisakoagoak (<i>xukunagoak</i>) saristatuak izanen ziren.
8- Ikusgarri deitoragarri hori ikustean okaztatzen nintzen.

9- Jaki bekanenek okaztaten dute.

10- Gizon baten gaizki jauntzia, zikina eta okaztaten duena ondoan zagon.

11- Haren gezur jarraikien gatik okaztaten ginen(*higuin ginen harentzat*)